



Universidad Autónoma de Nuevo León
Facultad de Filosofía y Letras
Licenciado en Ciencias del Lenguaje



1. Datos de identificación

- | | |
|--|--|
| • Nombre de la institución y de la dependencia | Universidad Autónoma de Nuevo León
Facultad de Filosofía y Letras
Licenciado en Ciencias del Lenguaje
Traducción de Textos Técnicos |
| • Nombre de la unidad de aprendizaje | 80 (4 hrs.) |
| • Horas aula-teoría y/o práctica, totales: | 40 (2 hrs.) |
| • Horas extra aula, totales: | Escolarizada |
| • Modalidad: | Semestral |
| • Tipo de periodo académico: | Optativa 6º semestre |
| • Tipo de unidad de aprendizaje | ACFP (Área Curricular de Formación Profesional) |
| • Área Curricular: | 4 |
| • Créditos UANL: | 08/17/12 |
| • Fecha de elaboración: | 08/17/12 |
| • Fecha de última actualización | Ma. Eugenia Martínez Flores |
| • Responsable(s) del diseño: | |

2. Propósito(s)

En esta unidad de aprendizaje el alumno trabaja con tipología textual técnica que presenta características especiales que el alumno en base a sus conocimientos teóricos y metodológicos de la traducción reconocerá en los textos que habrá de traducir del área médica, de mercadotecnia, informática. En la elaboración de sus traducciones el alumno pone en práctica sus conocimientos y analiza los aspectos contextuales, sintácticos, estilísticos y de sentido que caractericen a este tipo de textos, lo cual facilitará la resolución funcional y eficaz de los textos a traducir en el campo antes mencionado.

En base a sus conocimientos teóricos y metodológicos de la traducción reconoce en los textos las características que

traduce en dicha tipología textual. En la elaboración de sus traducciones el alumno pone en práctica sus conocimientos y analiza los aspectos léxicos, contextuales, sintácticos, estilísticos y de sentido que caractericen a este tipo de textos, lo cual facilita la resolución funcional y eficaz de los textos a traducir en el campo antes mencionado.

El estudiante también normaliza terminología de la tipología textual técnica, reconoce éstas en base a las propuestas metodológicas de la traducción aspectos como la redundancia, la repetición léxica, la intención del texto, del autor y del traductor, así como los grados de formalidad e informalidad de los textos técnicos.

Esta unidad de aprendizaje se relaciona académicamente de manera transversal con las siguientes unidades de aprendizaje: Traducción y redacción contrastiva de cuarto semestre, Métodos y procedimientos de la traducción de cuarto semestre, Teoría de la traducción de quinto semestre, Traducción inversa de textos legales de séptimo semestre y Traducción literaria de octavo semestre.

Esta unidad de aprendizaje permite que el alumno desarrolle competencias específicas en el dominio de una lengua extranjera como inglés o francés que contribuyan a la adquisición de habilidades didácticas y de traducción que propicien la práctica de la competencia lingüística a partir del contexto cultural y académico de la lengua para una mejor comprensión y uso de la misma. Asimismo, esta unidad de aprendizaje contribuye de manera importante a la implementación de metodologías de traducción para realizar esta práctica en textos de diversa índole.

3. Competencias del perfil del egreso

4. Competencias generales a las que contribuye esta unidad de aprendizaje.

5. Competencias Instrumentales

6. Domina su lengua materna en forma oral y escrita con corrección, relevancia, oportunidad y ética adaptando su mensaje a la situación o contexto para la transformación de ideas o hallazgos científicos.

7. Utiliza un segundo idioma, preferentemente el inglés, con claridad y corrección para comunicarse en contextos cotidianos, académicos, profesionales y científicos.

8. Mantiene una actitud de compromiso y respeto hacia la diversidad de prácticas sociales y culturales que reafirman el principio de integración en el contexto local, nacional e internacional con la finalidad de promover ambientes de convivencia pacífica.

Competencias personales y de interacción social

9. Mantiene una actitud de compromiso y respeto hacia la diversidad de prácticas sociales y culturales que reafirman el principio de integración en el contexto local, nacional e internacional con la finalidad de promover ambientes de convivencia pacífica.
10. Interviene frente a los retos de la sociedad contemporánea en lo local y global con actitud crítica y compromiso humano, académico y profesional para contribuir a consolidar el bienestar general y el desarrollo sustentable.
11. Practica los valores promovidos por la UANL: verdad, equidad, honestidad, libertad, solidaridad, respeto a la vida y a los demás, respeto a la naturaleza, integridad, ética profesional, justicia y responsabilidad, en su ámbito personal y profesional, para contribuir a construir una sociedad sostenible.

Competencias integradoras

12. Construye propuestas innovadoras basadas en la comprensión holística de la realidad para contribuir a superar los retos del ambiente global interdependiente.
13. Asume el liderazgo comprometido con las necesidades sociales y profesionales para promover el cambio social pertinente.
14. Resuelve conflictos personales y sociales conforme a técnicas específicas en el ámbito académico y de su profesión para la adecuada toma de decisiones.
15. Logra la adaptabilidad que se requiere en los ambientes sociales y profesionales de incertidumbre de nuestra época para crear mejores condiciones de vida.

Competencias específicas del perfil de egreso a las que contribuye la unidad de aprendizaje

1. Dominar una segunda lengua, inglés o francés, en sus cinco habilidades básicas; escribir, leer, escuchar, hablar y comprender, con la finalidad de producir textos académicos con un alto nivel de precisión.
2. Implementar propuestas didácticas y de traducción, con conciencia y comprensión lingüística tanto en la cultura del idioma nativo (español) como en la de un segundo idioma (inglés o francés) para proponer soluciones a problemáticas de orden metodológico, teórico, práctico, lingüístico y contextual del idioma.
3. Traducir e interpretar textos técnicos, científicos, literarios, documentales, legales, cinematográficos y artísticos de manera directa e inversa tanto en lo oral como en lo escrito, utilizando el conocimiento de las normas de redacción y el uso de las lenguas para satisfacer las demandas del campo laboral en esta área de conocimiento.

4. Factores a considerar para la evaluación de la unidad de aprendizaje

Elaboración de borradores de traducción. Investigación terminológica
Revisión, discusión y propuestas de traducción.
Traducciones entregadas.
Elaboración de glosarios.

5. Producto integrador de aprendizaje.

El alumno realiza investigación terminológica de los textos técnicos, con lo cual elabora glosarios a lo largo del semestre, así mismo, elabora un borrador que se discutirá durante la clase, para finalmente entregue la traducción final del texto designado.

6. Fuentes de apoyo y consulta (bibliografía, hemerografía, fuentes electrónicas)

Fuente Hemerográfica: <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo16.pdf> Consultado el 20 de mayo de 2013.

Fuente Electrónica: <http://algotras.com/2007/07/09/la-importancia-de-la-traduccion-tecnica/> Consultado el 20 de mayo de 2013.

<http://www.wordreference.com>
software smithtool

